

Wojciech Wilczyk

Vaje

Poldne. Bleščeča igla sonca meri
skoz gosto listje murve v mojo dlan.

V oknih nad pošto se grejejo debeli trebuh

pletenk — in vanje se je zagledal furman,
ki razklada pakete s svojega voza.

Radio prenaša opoldanski signal s trobento, ampak v takem dnevu
nihče ne čaka, ali se bo trobentač zmotil ali ne.

Moje sanje plovejo s čolnom v četrt z imenom Kazimierz,
v Meiselsovo ulico, v trgovino z barvami.

Imam štiri leta in od vsch tém

me najbolj privlači vojna.

Kmalu bodo zacveteli dežniki akacij

in poletje se bo prelomilo kot sladka napolitanka.

Za zdaj še bledijo zebrastra platna nad izložbami,

po prazni ulici, tik ob zidu,

pa se tihotapi poštar

z vpoklicem, za mojega očeta,

na jensenske orožne vaje.

Prevod iz kitajščine

Ponoči je dež potrgal lampijone
ves čas je plapolala svila
s tenko zarisanimi divjimi gosmi
ki so letele proč

Zjutraj sem šla k reki
da bi našla mesto iz pesmi
ki si jo napisal zame
ampak najin most je odnesla voda
ko je prestopila bregove

Megla že ovija pot
k tebi ljubi in srebrna nitka
na tankem pahljačinem papirju
je najbrž moj las

Obrobje (II)

Velika zanemarjena železniška postaja, nad katero
 se spuščajo pristajajoči ruski migi.
 Pripelje dvonadstropni vlak iz Legnice,
 s prav takim se bom odpeljal šele čez štiri
 ure. Lokomotiva diši po petroleju
 in se stresa v praznem teku, nad plešasto glavo
 strojevodje jadra pramen dima.
 Sončno popoldne, ki ga bo kmalu pokrila
 hladna šapa novembra. Od strani mesta
 gre nekdo čez tire. Vse to
 se ponavlja. Ni za kaj umirati.

Wojciech Wilczyk, roj. 1961 v Krakovu. Tu je študiral polonistiko in še naprej živi. Ukvarja se tudi z umetniško fotografijo. Prevedene pesmi so bile objavljene v »brulionu«.

Poljske ščavljice

Ko je tema — svet na polju
 ščavljice. Prilim črne liste.
 Mati in oče, zarobenka
 gladkolenca — me gotovo
 ne poznajo takega — umazani vojak
 kleči na zemlji, v rokavi vse polno
 listov, v gladkolenki prazni, v dežju,
 daljina zarobenka ima gladka hena,
 in pa je tema in vedno bolj vlažno.